



# TÄTIGKEITSBERICHT 2022

Tandem – Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch



Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales



STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES UND GESELLSCHAFTLICHEN ZUSAMMENHALT



Sämtliche Inhalte, Fotos, Texte und Grafiken sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen ohne vorherige Genehmigung weder ganz noch auszugsweise kopiert, verändert, vervielfältigt oder veröffentlicht werden.

**Titelbild:** Deutsche Jugend in Europa, Landesverband Bayern, Mit ohne Grenzen e. V. / Projekt denk.mal digital,  
**Bildnachweise:** Sofern keine Bildnachweise direkt bei den Fotos genannt sind, handelt es sich um folgende Fotograf:innen:  
Mandy Sattler (S. 4, 28) • Jan Růžička (S. 6, 8, 12, 13-16, 27, 34) • Tomáš Novotný (S. 11) • Agentur Siegel, Stuttgart (S. 14) • Fotoarchiv von Tandem und Deutscher Botschaft in Prag (S. 15-16, 20) • privates Fotoarchiv von: Pavel Tomáš Řehák, Roswitha Lüer, Pavel Andrys, Eckhard Eimers, Waltraud Wagner, Daniela Kodýdková (S. 17-18) • Lisa Walden (S. 23) • Denk.mal digital (S. 26) • Lenka Mahdalová (S. 43)

## Impressum

Tätigkeitsbericht der Koordinierungszentren  
Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch  
► Tandem 2022 ► (Stand: Juli 2023)



### HERAUSGEBER

Tandem – Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch  
► Gesandtenstraße 10, 93047 Regensburg  
► Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže – Tandem ► Riegrova 17, 306 14 Plzeň

### VERANTWORTLICH (V. I. S. D. P.)

Kathrin Freier-Maldoner,  
Lucie Tarabová, Leiterinnen Tandem

### KOORDINATION, REDAKTION, KORREKTORAT

Lucie Tarabová, Svenja Uihlein  
und Louisa Knobloch

### ÜBERSETZUNG

Lenka Pučalíková, Veronika Rybová

### GRAFIK

Janek Dočekal

### DRUCK

PROXIMA TISK, s.r.o.

Die Koordinierungszentren fördern die gegenseitige Annäherung und Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Tschechien. Die Koordinierungszentren beraten und unterstützen staatliche und nichtstaatliche Institutionen und Organisationen in Deutschland und Tschechien bei der Durchführung und Intensivierung des deutsch-tschechischen Jugendaustauschs und der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der Jugendarbeit. Im Zentrum der Arbeit steht die Begegnung junger Menschen ([www.tandem-org.eu](http://www.tandem-org.eu)).



# Inhaltsverzeichnis



2	Impressum	23	Tandem-Veranstaltungen
5	Vorwort	27	Austausch, Treffen, Projekte
7	Unser Hintergrund	28	Freiwillige in Aktion: Das Projekt ahoj.info
9	Meilensteine des Jahres 2022	29	25 Jahre deutsch-tschechischer Jugendaustausch
13	Fokus-Themen	30	Das Projekt denk.mal digital
14	Ein modernisiertes Corporate Design für Tandem	31	Deutsch-tschechisches Fachforum
15	Wir feiern 25 Jahre Tandem	32	Zusammenarbeit zwischen Kindergärten und Berufsschulen
17	Stimmen	33	Aufbauschulung der Sprachanimation
19	Unser Jahr in Zahlen	35	Finanzierung
21	Unser Jahr in Bildern	39	Im Jahre 2022 wurden wir unterstützt von
		41	Gremien
		43	Tandem-Team



# Vorwort

Liebe Leserinnen und Leser, welche engen Partnerschaften im deutsch-tschechischen Jugendaustausch bestehen und wie flexibel die Träger in beiden Ländern reagieren, zeigte auch im Jahr 2022 deren Umgang mit den Beschränkungen und enormen Herausforderungen aufgrund der Corona-Pandemie. Ebenso wurde deutlich, wie sehr Austausch mit unmittelbaren und möglichen Kontakten zwischen Menschen aus den Nachbarländern zusammenhängt und dass fehlende direkte Beziehungen auch zu einem Abbruch von Partnerschaften führen.

Und noch etwas machen Krisenereignisse offenbar: was gute und vertrauensvolle Beziehungen zwischen Nachbarländern bedeuten, gerade auch für die Kinder und Jugendlichen, die hier leben. Dies führt der Angriffskrieg Russlands auf die Ukraine in aller ungefilterten Deutlichkeit vor Augen.

Zu solchen guten Beziehungen tragen gerade all diejenigen bei, die jungen Menschen die Begegnung, das Kennenlernen und freundschaftliche Beziehungen ermöglichen – in der Gegenwart und für die Zukunft. Einige Träger machten sofort ihre Begegnungen für junge Geflüchtete aus der Ukraine zugänglich.

Die Gespräche zwischen unseren Büros unmittelbar nach dem Ausbruch des Angriffskriegs auf die Ukraine brachte die wichtige Gewissheit, dass die Wahrnehmung der Situation dieselbe ist und dass beide Tandem-Büros die gleichen europäischen Werte teilen, leben und unterstützen.

Das Jahr 2022 brachte Tandem jedoch auch eine Menge schöner und

bewegender Ereignisse. Ein Fest war die 25-Jahr-Feier zum Jubiläum des Bestehens der Koordinierungszentren, welche im DEPO2015 in Pilsen mit vielen hauptberuflichen und ehrenamtlich Engagierten stattfand, die Tandem in den vergangenen Jahren begleitet haben. Parallel zum Festakt fanden fünf Tandem-Veranstaltungen mit jungen Menschen, Erzieherinnen und Erziehern, Fachkräften der Jugendarbeit, Lehrerinnen und Lehrern, insbesondere aus Berufsschulen statt. Ein besonderer Dank gilt den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die diese Begegnungen möglich gemacht haben und weiterhin den Auftrag von Tandem mit Leben füllen.

Das Tandem-Jubiläum war der Auftakt zu den weiteren, vorwiegend in Präsenz stattfindenden Veranstaltungen. Die Koordinierungszentren haben in Zusammenarbeit mit den Fach- und Förderstellen der internationalen Jugendarbeit mit der Videokonferenzplattform Dina international das Instrument zur Umsetzung von Online-Begegnungen geschaffen.

Zentral werden jedoch immer die Präsenzveranstaltungen sein, bei denen unmittelbare Begegnungen möglich sind. Aus den vielen Möglichkeiten, sich mit Menschen aus dem Nachbarland zu treffen, ist das Fachforum in Weimar hervorzuheben, welches eine Vernetzung arbeitsfeldübergreifend ermöglichte und eine inhaltliche Weiterentwicklung zum Thema Demokratielernen förderte.

Als Ausdruck der langjährigen und vertrauensvollen Zusammenarbeit nicht nur der beiden Büros, sondern

auch der Träger der Koordinierungszentren, übergab BJR-Präsident Matthias Fack die Auszeichnung „Partner der Jugend“ des Bayerischen Jugendrings an den Rektor der Westböhmisches Universität in Pilsen, Miroslav Holeček. Diese Auszeichnung stellt die höchste Anerkennung der Jugendarbeit in Bayern dar.

Auf den weiteren Seiten erfahren Sie die breite Palette der Aktivitäten des Jahres 2022. Jede Veranstaltung erfüllt den Auftrag von Tandem und bringt junge Menschen und die Nachbarländer ein Stück weiter auf dem Weg guter nachbarschaftlicher Beziehungen. Unsere Arbeit hört nicht auf. Die Dimension der Zusammenarbeit kann eine noch ganz andere Tiefe erreichen.

Jeder junge Mensch sollte die Möglichkeit einer internationalen Austauscherfahrung erhalten, Tschechien und Deutschland liegen nah beieinander und das Nachbarland ist mit dem Zug meist sehr gut zu erreichen.

Wir wünschen Ihnen eine gute Lektüre des Tätigkeitsberichts 2022 im neuen Corporate Design und freuen uns über den Kontakt mit Ihnen.

Eins bleibt klar: Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Koordinierungszentren setzen sich weiterhin gemeinsam dafür ein, dass sich junge Menschen aus den Nachbarländern Deutschland und Tschechien begegnen und kennenlernen können – mitten in einem friedlichen und freien Europa.

*Kathrin Freier-Maldoner  
und Lucie Tarabová  
Leiterinnen der Koordinierungszentren  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch – Tandem*

5

6



# Unser Hintergrund

Nach der Wiedervereinigung Deutschlands und der Samtenen Revolution in der damaligen Tschechoslowakei waren beide Länder bestrebt, anhand bilateraler Verträge die Beziehungen zueinander neu zu regeln. Der Nachbarschaftsvertrag von 1992 beschloss explizit auch die Förderung und Unterstützung des Jugendaustauschs. Es wurde niedergelegt, dass „die künftige Gestaltung der beiderseitigen Beziehungen wesentlich von dem gegenseitigen Verständnis und der aktiven Beteiligung der jungen Generation abhängt“ und dass die Länder „daher die Begegnung, den Austausch und die Zusammenarbeit von Jugendlichen unterstützen und fördern werden“.

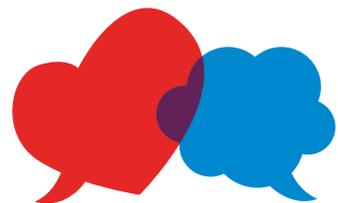
Am 3. September 1996 unterschrieben die Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Claudia Nolte, und der tschechische Minister für Schulwesen, Jugend und Sport, Ivan Pilip, auf dem ersten deutsch-tschechischen Jugendtreffen in Polička in einer gemeinsamen Absichtserklärung die Einrichtung zweier nationaler Koordinierungszentren.

Seit April 1997 sind die beiden Koordinierungszentren die zentralen Fachstellen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik für den Jugend- und Schulaustausch zwischen den beiden Staaten. Der Aufgabenkatalog der Absichtserklärung enthält die bis heute gültigen Kernaufgaben Tandems wie zum Beispiel die Kontaktvermittlung, die Beratung von Organisationen und Institutionen, die Anregung von Austauschprojekten, -formen und -inhalten, die Qualifizierung von Fachkräften sowie die Vermittlung von Praktika. Tandem fördert den grenzüberschreitenden Kontakt und die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Tschechien. Unsere Werte orientieren sich an den grundlegenden Werten der internationalen Jugendarbeit: Völkerverständigung und die Förderung von Toleranz, der Abbau von Vorurteilen sowie der respektvolle Umgang mit dem Nachbarn mit dem Ziel einer guten Nachbarschaft.

Träger der Koordinierungszentren sind auf deutscher Seite der Bayerische Jugendring und auf tschechischer Seite die Westböhmisches Universität in Pilsen.



7



# Meilensteine des Jahres 2022

## Begegnungen und Kontakte:

- Das Schwerpunktthema „Jugend gestaltet Zukunft. Demokratie, Beteiligung, Diversität“ der Jahre 2020-2023 bietet eine Plattform für verschiedene Begegnungsformate zwischen Jugendlichen, Fachkräften der Jugendarbeit und der breiten Öffentlichkeit. Ein Highlight war im Jahr 2022 das Fachforum in Weimar.
- An der Jubiläumsfeier „25 Jahre Tandem“ im Pilsner DEPO2015 und an der Tschechischen Botschaft in Berlin nahmen in Präsenz mehr als 360 Personen aus allen Arbeitsfeldern sowie hochrangige Vertreter:innen nahestehender Institutionen und Einrichtungen teil.
- Durch unsere Online-Kontaktdatenbank, Veranstaltungen und dank unserer Kontaktlotsin ermöglichen wir kontinuierlich Kontakte und neue Partnerschaften.
- Wir unterstützen methodisch berufliche Schulen sowie außerschulische, schulische und vorschulische Einrichtungen mit Interesse am Nachbarland. Durch die neue umfangreiche Kooperation mit der Stiftung „Jugendaustausch Bayern“ wurde ein bayerisch-tschechisches Förder-

programm ins Leben gerufen, das Begegnungen von Schülerinnen und Schülern unterstützt. Ein bei Tandem angesiedelter Koordinator stärkt das Netzwerk zwischen Akteur:innen aus Bayern und Tschechien.

- Mithilfe der deutsch-tschechischen Sprachanimation unterstützen wir in Kooperation mit dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds im Programm „Sprachanimation für alle“ schulische und außerschulische Einrichtungen aus beiden Ländern.
- Im Programm „Freiwillige Berufliche Praktika“ werden Berufsschulen, Ausbildungsbetriebe und überbetriebliche Ausbildungseinrichtungen mit Unternehmen, Werkstätten, sozialen Einrichtungen oder Einrichtungen der öffentlichen Verwaltung im Nachbarland vernetzt.
- Das Projekt „Deutsch ist Gold“ vermittelt Partnerschaften zwischen weiterführenden Schulen und Firmen in Tschechien.
- Durch das bayerisch-tschechische Projekt „Tausch mit mir“ vernetzen sich pädagogische Fachkräfte im Vorschulbereich, die in der Partner-einrichtung im jeweiligen Nachbarland zur Hospitation waren.

- In Zusammenarbeit mit den Fach- und Förderstellen der internationalen Jugendarbeit bieten wir mit der Onlineplattform DINA.international ein Instrument mit vielen digitalen Tools für den Jugend- und Fachkräfteaustausch an, um in Kontakt zu kommen, in Verbindung zu bleiben und zusammenzuarbeiten.

## Förderung:

- Aus Mitteln des Kinder- und Jugendplans der Bundesrepublik Deutschland (Sondermittel Tschechische Republik) unterstützen wir im außerschulischen Arbeitsfeld finanziell deutsch-tschechische Jugend- und Fachkräftebegegnungen. Eine Sonderförderung wird im Rahmen des Tandem-Schwerpunkts ermöglicht.
- Durch das Förderprogramm „Von klein auf“ unterstützen wir die Begegnung von Kindern bis 6 Jahre in Vorschuleinrichtungen und deren tschechischen Partnern.
- Im Rahmen des Programms „Freiwillige Berufliche Praktika“ fördern wir Austauschmaßnahmen für Schüler:innen und Lehrkräfte im jeweiligen Nachbarland.
- Im Rahmen des Projekts „Erlebe Pilsen!“ bieten wir interaktive Inhalte für deutsch-tschechische Projekte an. Da die Pandemie persönliche Treffen unmöglich machte, wurde eine Web-

anwendung für interaktive Stadtführungen entwickelt. Außerordentlich gut angenommen wurde die Online-Stadtführung zum Thema „Pilsen und der Holocaust“ sowie der Stadtrundgang in ukrainischer Fassung.

- Durch die Sprachanimation und die Aktivitäten der Freiwilligen im Projekt „ahoj.info“ (Jugendkonferenzen, Videoseminar, Soziale Medien) unterstützen wir junge Menschen in ihrem Interesse am Nachbarland und an der Nachbarsprache. Auch mit dem Projekt „Nachbar. Sprache? Tschechisch!“ (in Deutschland) bzw. „Němčina nekouše!“ (in Tschechien) sowie mit dem Projekt „Deutsch ist Gold“ werden junge Menschen zum Erlernen der Nachbarsprache motiviert.

## Bildung:

- Für Fachkräfte der Jugendarbeit, Lehrkräfte aller Schularten sowie pädagogische Fachkräfte im Vorschulbereich bieten wir Fortbildungen und Erfahrungsaustausch. Wir führten 2022 mehr als 30 Bildungsveranstaltungen für alle Zielgruppen durch.
- Das Projekt „denk.mal digital – Medial gestützte historisch-politische Bildung in der bayerisch-böhmischen Grenzregion“ bildete Studierende der Universität Passau und der Westböhmischen Universität, Lehrkräfte aller Schularten sowie Schüler:innen der Sekundarstufe

I und II aus den Regionen Pilsen, Südböhmen und Karlsbad zum Thema bayerisch-böhmische Regionalgeschichte und digitale Medien weiter.

- Einzelpersonen sowie Organisationen bieten wir Informationen und Beratung zum deutsch-tschechischen Jugendaustausch.
- Im Rahmen der diversitätsbewussten Bildung in der Jugendarbeit zeigen wir den Weg zu einem respektvollen Umgang mit Vielfalt von Menschen im Hinblick auf ihre Selbstwahrnehmung auf.

## Publikationen:

- Zum deutsch-tschechischen Jugendaustausch und zu unseren Projekten geben wir thematische Publikationen heraus, die über den E-Shop auf der Tandem-Website heruntergeladen oder bestellt werden können.
- ★ Wir übersetzten die Kurzbroschüre mit den Ergebnissen des 16. Kinder- und Jugendberichts zum Thema „Förderung demokratischer Bildung im Kindes- und Jugendalter“.
- Im Projekt „denk.mal digital“ gaben wir eine thematische Karte über die Denkmäler in der bayerisch-böhmischen Grenzregion in gedruckter

Form heraus, erweitert um Informationen für Unterricht und Lehre. Diese liegt ebenfalls in digitaler Form vor.

- Dank der Förderung durch den Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und der Deutschen Botschaft in Prag konnten wir Video-spots zur Stärkung der Motivation Deutsch zu lernen aufnehmen.
- In der Webanwendung www.spiele.erlebepilsen.eu starteten wir die interaktive Stadtführung „Pilsen und der Holocaust“ sowie die Online-Schnitzeljagd durchs Zentrum Pilsens in ukrainischer Fassung.
- Wir versenden regelmäßig den Tandem-Kurier und den Tandem-Info-Newsletter und geben Pressemitteilungen heraus.
- Unter @tandem.cz.de sind wir in den sozialen Medien auf Facebook und Instagram aktiv.
- Wir förderten die Videoproduktion „Restore the Hope – Restore the Future“ im Rahmen der geförderten trilateralen deutsch-tschechisch-israelischen Schwerpunktbegegnung, an der auch geflüchtete Jugendliche aus der Ukraine teilnahmen. Projektpartner: Tüpfelhausen – Das Familienportal e.V. (D), Prostor pro rozvoj, z.s., (CZ) a kibuc Sdot Jam (IL).

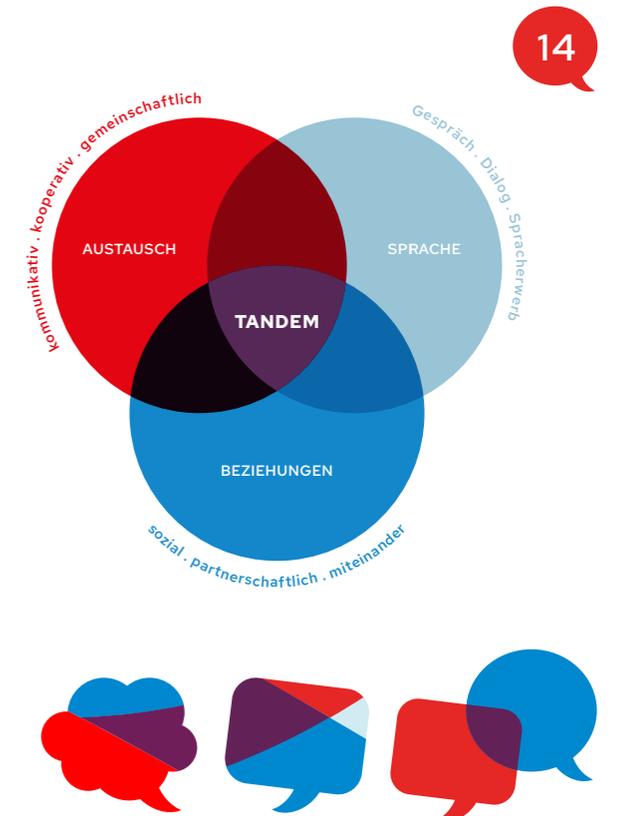


# Fokus-Themen



## Ein modernisiertes Corporate Design für Tandem

Tandem ist zwar erst 25 Jahre jung, der Außenauftritt war aber mittlerweile ganz schön in die Jahre gekommen. Nach 15 Jahren Ecken und Kanten wurde eine Weiterentwicklung notwendig. Die bisher bekannte visuelle Darstellung von Tandem gab es seit 2007, das Logo mit dem Tandem-Männchen noch länger. Das springende Tandem-Männchen des alten Logos wurde für das neue Logo aus seinem Rahmen befreit. Im neuen Logo gesellt sich ein weiterer Kopf hinzu, so dass nun zwei Personen gemeinsam als Tandem auftreten. Zudem erhalten die Köpfe schwungvolle Arme, die sich gegenseitig umfassen und die deutsch-tschechische Freundschaft sowie die enge Nachbarschaft beider Länder symbolisieren. Die Schwünge aus dem Logo werden in den weiteren grafischen Design-Elementen des neuen Corporate Designs vergrößert aufgegriffen und fortgeführt.



## Wir feiern 25 Jahre

Tandem feierte in der letzten Juniwoche sein 25-jähriges Jubiläum im DEPO2015 in Pilsen. Dieses umfasste neben dem Festakt auch mehrere Bildungsveranstaltungen. Vertreter:innen aus Vorschuleinrichtungen, Grund- und weiterführenden Schulen sowie beruflichen Schulen und von Verbänden sowie Jugendliche kamen hier in den Austausch.

Der Festakt begann mit einem Videogruß der Bundesjugendministerin Lisa Paus, gefolgt von den Glückwünschen der beiden Sozialministerinnen aus Bayern und Sachsen, Ulrike Scharf und Petra Köpping. Für die tschechische Seite sprach Michal Černý vom tschechischen Jugendministerium die Grußworte. Per Videobotschaft hatten zudem Kooperationspartner:innen und Freunde Tandems Glückwünsche geschickt.

Unterhaltsam präsentierten die Mitarbeiter:innen beider Büros unsere Aktivitäten. Eine Podiumsdiskussion ermöglichte einen Rückblick auf die Entstehung von Tandem. Für die Träger sprachen Miroslav Holeček, Rektor der Westböhmisches Universität in Pilsen, und Matthias Fack, Präsident des Bayerischen Jugendrings, ihre Grußworte.

Mit der Präsentation eines modernisierten Corporate Designs überraschte Tandem zum Abschluss die Gäste des Festakts.

Mehr als 300 Gäste waren beim Fest dabei, per Live-Stream verfolgten den Abend mehr als 2.300 Zuschauer:innen. Das Video des Live-Streams auf dem Tandem-YouTube-Kanal sowie die Video-Glückwünsche lassen die Stimmung des Abends noch einmal nachspüren.



*„Mit internationalen Jugendbegegnungen erhalten junge Menschen die Möglichkeit, spannende Erfahrungen zu sammeln, andere Perspektiven einzunehmen und Vielfalt wertzuschätzen. Gerade angesichts des Krieges in der Ukraine zeigt sich, wie wichtig internationale Jugendarbeit ist. Denn sie schafft Vertrauen durch persönliche Begegnung. Das ist ein wichtiger Beitrag für Frieden und Solidarität auf der Welt. Daher ist es mir sehr wichtig, jungen Menschen einen Austausch zu ermöglichen. Mit dieser professionellen Arbeit der Koordinierungsbüros ist dies eindrucksvoll gelungen. [...] Das Bundesjugendministerium wird Sie bei Ihrer Arbeit auf jeden Fall weiterhin unterstützen.“*

Lisa Paus  
Bundesjugendministerin  
► Foto: Laurence Chaperon



*„Ich bin sehr beeindruckt von Tandem und bewundere die Breite und Tiefe Ihrer Arbeit. Bei einem kürzlichen Treffen mit einem Ihrer Animateure in der Botschaft wurde mir klar, dass diese Aktivitäten eine politische Dimension haben und uns sehr helfen. Dies ist der Kern unserer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Auch wenn sich die Regierungen manchmal nicht optimal verstehen, ist es wichtig, dass der Dialog auf anderen Ebenen fortgesetzt wird.“*

Andreas Künne  
Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland in Prag



*„Ich bin als Deutsche aufgewachsen, aber auch als Europäerin. Ich nehme die Grenze zwischen der Tschechischen Republik und Deutschland definitiv ganz anders wahr als die Menschen vor 25 Jahren, als Tandem gegründet wurde. Daran sollten wir weiter arbeiten und versuchen, mehr in einem europäischen Kontext und weniger in einzelnen Ländern zu denken.“*

Franziska Lüffe  
Freiwillige des ESC bei Tandem

# Stimmen



„Ich habe 70 Länder auf der ganzen Welt bereist. Das Kennenlernen anderer Kulturen hat mich definitiv bereichert und mir geholfen, meinen Horizont zu erweitern. Deshalb gefällt mir, wie Tandem internationale Begegnungen unterstützt und diese jungen Menschen anbietet.“

Pavel Tomáš Řehák  
Mitglied des Verwaltungsrats des ČRDM  
und ehemaliger Jugenddelegierter beim  
Kongress der Gemeinden und Regionen



„Ich erlebe Tandem als eine großartige Organisation, die mir immer wieder neue Impulse und Motivation für internationale Begegnungsformate geben kann! Ich finde hier gute Ansprechpersonen, wenn ich auf Kooperationsuche sowie in der Projektplanung bin.“

Roswitha Lür  
Bildungsreferentin für außerschulische  
Jugendarbeit, Jugendbildungs- und  
Begegnungsstätte Babenhausen



„Unsere Schule arbeitet mit Tandem seit über zehn Jahren zusammen. Dank des Programms Freiwillige Berufliche Praktika lernen unsere Schüler die Arbeitswelt und die Kultur des Nachbarlandes kennen. Die Schüler kommen selbstbewusster und motivierter zurück. Sie sind stolz darauf, dass sie es geschafft haben, ihre Komfortzone zu verlassen und die Angst vor dem Unbekannten zu überwinden. Sie erinnern sich gerne an ihre Erlebnisse und Erfahrungen, von denen sie auch in Zukunft profitieren werden.“

Pavel Andrys  
Schulleiter, Střední odborná škola  
lesnická a strojní Šternberk



„Während der Sprachanimation macht es mir Spaß zu beobachten, wie die Teilnehmerinnen und Teilnehmer nach und nach ihre anfängliche Schüchternheit und eventuelle Kommunikationsbarrieren verlieren. Auf spielerische Art und Weise können sie sich einander annähern, einige Aspekte der tschechischen und deutschen Kultur kennenlernen und ein paar Worte der Nachbarsprache lernen.“

Daniela Kodýdková  
Sprachanimateurin



„Das unkomplizierte Miteinander, die Neugierde, der offene Umgang unserer deutschen Kita-Kinder und der tschechischen Kinder aus unserer Partner-Kita, haben anfängliche Vorurteile, starre Haltungen und Ängste in eine wertvolle Partnerfreundschaft verwandelt. Diese wunderbare Freundschaft besteht seit 2013. Wir freuen uns auf viele weitere gemeinsame Begegnungsjahre!“

Waltraud Wagner  
Einrichtungsleitung Gemeinde-  
Kita Speinshart



„Tandem half mir nicht nur bei der Suche einer Schule, sondern unterstützte mich auch mit guter Sprachanimation auf einem Jugendaustausch in Terezín. Ebenfalls nahmen unsere Schüler an direkt organisierten Jugendtreffen von Tandem teil – sowohl in Berlin als auch in Nürnberg. Einige unserer Schüler schlossen Freundschaften und sind mittlerweile wirkliche Tschechien-Fans geworden. Jugendaustausch ist Friedensarbeit und ziviler Kontakt!“

Eckhard Eimers  
Haupt- und Realschullehrer,  
Realschule Plus und FOS Birkenfeld



Herzlichen Glückwunsch und noch viele solcher wunderbaren Jahre. Danke für eure Arbeit. Ihr seid die Besten! (Instagram: doma.na.zapade.cech, 13.01.2022)



Guter Post! Jetzt bin ich motiviert, Tschechisch zu lernen! (Instagram: marla.wgs, 14.10.2022)



Dankujeme Tandemu für die podporu Unterstützung und a Lucka für ihr Kommen, že přišla! (Instagram: cojclandnetzwerk, 13.6.2022)

# Unser Jahr in Zahlen



19

🗨️ **1 794** Stunden mit Sprachanimation fanden statt. Das sind **75 Tage Sprachanimation am Stück.**

👤 **47** akkreditierte und aktive Sprachanimatour:innen haben mit uns zusammengearbeitet.

✳️ **1 150** km sind die größte Ost-West-Distanz zwischen unseren Sprachanimations-Orten Hnojnik und Aachen.

🏠 **3 201** Teilnehmer:innen nahmen an 108 geförderten KJP-Maßnahmen teil.

📌 **8** Europäische Freiwillige unterstützte Tandem in deutschen und tschechischen Partnerorganisationen.

📺 **2 300** Livestream-Nutzer:innen verfolgten die 25-Jahr-Feier im Internet.

👤 **165** Auszubildende nahmen an dem Programm „Freiwillige Berufliche Praktika“ teil.

🍏 **17** unterschiedliche Berufe waren im Programm „Freiwillige Berufliche Praktika“ vertreten.

👶 **780** Kinder haben sich im Rahmen des Förderprogramms „Von klein auf“ mit ihren Freunden aus dem Nachbarland getroffen.

✳️ **37** Kitas nahmen an Vorschulangeboten teil.

📌 **672** Teilnehmende machten die interaktive Erlebe Pilsen!-Stadtführung mit.



# Unser Jahr in Bildern



21

- 1 Tandem förderte das trilaterale Jugend-Workcamp „restore the hope, restore the future“ zur transnationalen Erinnerungsarbeit und politischen Bildung. ▶ Foto: Tüpfelhausen – Das Familienportal e.V.
- 2 Beim Auslandspraktikum: Auszubildende des Beruflichen Schulzentrums in Neustadt an der Waldnaab beraten sich mit einem Landwirt aus Tschechien. ▶ Foto: Lenka Mahdalová

- 3 Verleihung der höchsten Auszeichnung des Bayerischen Jugendrings „Partner der Jugend“ an die Westböhmische Universität in Pilsen. ▶ Foto: Archiv BJR
- 4 Am 20. September 2022 fand unter dem Motto „Aufbruch in die Zukunft“ im Futurium in Berlin der 9. Parlamentarische Abend der Europäischen und Internationalen Jugendarbeit in Anwesenheit von Bundesjugendministerin Lisa Paus (Mitte) statt. ▶ Foto: Franz Josef



- 5 Die letzten Minuten des Seminars für Schulen in Juni 2022 ▶ Foto: Jan Růžička
- 6 Interaktive Stadtführung „Erlebe Pilsen!“ im Rahmen des Seminars für Erzieher:innen „Wo beginnt Demokratie?“, welches vom 24.-25.6.2022 in Pilsen stattfand. ▶ Foto: Natalie Käser



- 7 Das Fachforum in Weimar war die größte Veranstaltung von Tandem im Jahr 2022, an der mehr als 60 Pädagog:innen und Fachkräfte der Jugendarbeit aus beiden Ländern teilnahmen. ▶ Foto: Martin Dokoupil

22



# Tandem-Veranstaltungen

- Deutsch-tschechisches Vernetzungstreffen für Erzieher:innen sowie Fachschulen für Sozialpädagogik ▶ 03.02.2022, DINA.international
- Werkstattgespräch „Demokratiebildung und Partizipation im deutsch-tschechischen Jugendaustausch“ ▶ 22.02.2022, DINA.international
- Zivilcourage – Was ist das? Videoworkshop für Jugendliche ▶ 11.–13. 03.2022, Waldmünchen
- Leben im Grenzgebiet – Geschichte und Erinnerung ▶ 24.03.2022, Bayerisch Eisenstein, Hürka
- 4. Treffen der Arbeitsgruppe zum Schwerpunkt „Jugend gestaltet Zukunft“ ▶ 31.03.–01.04.2022, DINA.international
- Jüdisches Leben im bayerisch-böhmischen Grenzgebiet ▶ 04.–07.04.2022, Hartmanice
- Netzwerktreffen Jugendaustausch zwischen Bayern und der Tschechischen Republik ▶ 05.04. + 12.10.2022, Regensburg
- Seminar im Rahmen des Projektes Němčina nekouše: Sprachanimation im Deutschunterricht ▶ 11.04.2022, Plzeň
- Seminar im Rahmen des Projektes Němčina nekouše: Wie kann man den Deutschunterricht an Grundschulen attraktiver machen? ▶ 20.04.2022, Zlín
- Basisschulung Sprachanimation: Wenn jazyk auf Sprache trifft! ▶ 22.–23.04.2022, DINA.international + 29.04.–01.05.2022, Plauen
- Projekttag für Schülerinnen und Schüler zum Thema Grenzöffnung 1989/90 ▶ 09.–11.05.2022, Waldmünchen, Furth im Wald
- Infoabend für Sprachanimateur:innen mit Spezialisierung für das Programm Freiwillige Berufliche Praktika ▶ 16.05.2022, DINA.international
- Barcamp „Digital Transformer Days“ in Kooperation mit IJAB und weiteren Fach- und Förderstellen der Internationalen Jugendarbeit ▶ 17.–18.05.2022, DINA.international
- Fortbildung zur Demokratiebildung für Tandem-Mitarbeiter:innen, Sprachanimateur:innen und weitere Interessent:innen im deutsch-tschechischen Austausch ▶ 24.–25.05.2022, Waldmünchen
- Gemeinschaftstreffen und Spaziergang: der Europäische Nachbarschaftstag ▶ 27.–29.05.2022, Plzeň
- Was verbirgt der (Böhmer-)Wald... ▶ 02.06.2022, Rejštejn, Klášterský Mlýn
- Info- und Vernetzungstage zum internationalen Jugend- und Schüler:innenaustausch und zur europäischen und internationalen Jugendarbeit ▶ 09.06.2022, Bremen ▶ 10.06.2022, Kiel ▶ 26.09.2022, Nürnberg ▶ 27.09.2022, Mannheim
- Schulung von Animator:innen für Erlebe Pilsen! ▶ 10.06.2022, Plzeň
- Jubiläumsfeier „25 Jahre Tandem“ ▶ 24.06.2022, Plzeň
- Seminar „25 Jahre Tandem“: Wie kann man die Sprachanimation und die aktuellen Gesellschaftsthemen im Unterricht verbinden? ▶ 24.–25.06.2022, Plzeň
- Seminar „25 Jahre Tandem“: Motivation von Teilnehmenden für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch ▶ 24.–25.06.2022, Plzeň
- Seminar „25 Jahre Tandem“: „Wo beginnt Demokratie?“ Deutsch-tschechisches Seminar für Fachkräfte im Vorschulbereich ▶ 24.–25.06.2022, Plzeň
- Seminar „25 Jahre Tandem“: Deutsch-tschechisches Seminar für Partnereinrichtungen „NEUSTART: Treffen, Austausch und gemeinsame Planung“ ▶ 24.–25.06.2022, Plzeň
- Jugendkonferenz „25 Jahre Tandem“: Lebe und Liebe ▶ 24.–26.06.2022, Plzeň

- Partnertreffen zur Evaluation des Projektes Deutsch ist Gold  
▶ 28.06.2022, Plzeň
- Beteiligung an der Regionalkonferenz der Initiative „Austausch macht Schule“  
▶ 06.–07.07.2022, Regensburg
- Methodenwerkstatt zur Sprachanimation  
▶ 09.–11.09.2022, Berlin
- Fachforum und Parlamentarischer Abend: Aufbruch in die Zukunft – Europäische und Internationale Jugendarbeit angesichts gesellschaftlicher und politischer Entwicklungen in Zusammenarbeit mit den Fach- und Förderstellen der Internationalen Jugendarbeit  
▶ 20.09.2022, Berlin
- Projektstage: Spuren des NS-Terrors – Gedenkstätte Flossenbürg  
▶ 20.–22.09.2022, Flossenbürg
- Schülerbegegnung Prag-Hamburg „Wessen Stadt ist es?“  
▶ 02.–07.10.2022, Praha
- ✦ Infopoint für außerschulische Organisationen  
▶ 05.10.2022, DINA.international
- Infopoint 2022: Angebote für Schulen aus Deutschland und Tschechien  
▶ 07.10.2022, DINA.international
- Workshop zum neuen Tandem-Schwerpunktthema  
▶ 10.–11.10.2022, Regensburg
- Projektstage: Spuren des NS-Terrors – Gedenkstätte Flossenbürg  
▶ 11.–13.10.2022, Flossenbürg
- Aufbauschulung Sprachanimation: Wenn jazyk auf Sprache trifft!  
▶ 21.–23.10.2022, Ledec nad Sázavou
- Erinnern an den Todesmarsch in Volary/Wallern – Fortbildung für Lehrkräfte  
▶ 10.–11.11.2022, Volary
- Seminar mit Exkursion in eine Vorschuleinrichtung im Nachbarland  
▶ 17.–18.11.2022, Marktredwitz
- Zielgruppenübergreifendes Fachforum „Demokratielernen im grenzübergreifenden Austausch“  
▶ 18.–20.11.2022, Weimar
- Treffen der Sprachanimatour:innen 2022 (im Rahmen des Fachforums)  
▶ 19.11.2022, Weimar
- Seminar „Tschechisch beißt auch im Herbst 2022 nicht“  
▶ 30.11.2022, Wunsiedel
- Treffen von Animatour:innen von Erlebe Pilsen!  
▶ 12.12.2022, Plzeň
- Podiumsdiskussion an der Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin: Deutsch-tschechischer Jugendaustausch im Spiegel europäischer jugendpolitischer Entwicklungen mit einem Rückblick auf die EU-Ratspräsidentschaft Tschechiens und das Europäische Jahr der Jugend  
▶ 14.12.2022, Berlin





**Austausch,  
Treffen, Projekte**  
– Einblicke

## Freiwillige in Aktion: Das Projekt ahoj.info

Die Freiwilligen des Europäischen Solidaritätskorps Franzi, Vicky und David organisierten zwei Veranstaltungen für junge Menschen aus Deutschland und Tschechien: Beim Video-Workshop „Zivilcourage – Co to je?“ vom 11. bis 13. März an der Jugendbildungsstätte Waldmünchen produzierten die 27 Teilnehmer:innen eigene Kurzfilme zum Thema. Bei der Jugendkonferenz in Pilsen beschäftigten sich 15 Teilnehmer:innen vom 24. bis 26. Juni unter dem Titel „Lebe und Liebe – Žij a miluj“ intensiv mit dem Thema LGBTQ+. Ein Highlight für die Teilnehmer:innen war das Diskussionscafé.



Mit großem Einsatz und viel Kreativität drehten die Jugendlichen Kurzfilme zum Thema Zivilcourage. ► Foto: Mandy Sattler



## 25 Jahre deutsch-tschechischer Jugendaustausch

Den Abschluss ihres 25-jährigen Jubiläums begingen die Koordinierungszentren am 14. Dezember 2022 mit einer Podiumsdiskussion an der Botschaft der Tschechischen Republik in Berlin. Botschafter Tomáš Kafka, die Tandem-Leiterinnen Lucie Tarabová und Kathrin Freier-Maldoner sowie Jochen Rummenhüller (DBJR) diskutierten darüber, wie sich der Jugendaustausch zwischen Deutschland und Tschechien entwickelt hat und welche Themen künftig eine wichtige Rolle spielen werden. In einem zweiten Panel richteten Aleš Sedláček (ČRDM), Raoul Taschinski (DBJR) und Kateřina Louženská (ESK-Freiwillige bei Tandem) den Blick auf das gerade zu Ende gegangene Europäische Jahr der Jugend und die EU-Ratspräsidentschaft Tschechiens.



Wie hat sich der Jugendaustausch zwischen Deutschland und Tschechien entwickelt? Darüber diskutierten der tschechische Botschafter Tomáš Kafka, die Tandem-Leiterinnen Lucie Tarabová und Kathrin Freier-Maldoner sowie Jochen Rummenhüller vom DBJR. Moderiert wurde die Veranstaltung von Sophie Goravanchi und Ferdinand Hauser. ► Foto: Filip Singer



Jochen Rummenhüller (DBJR), der tschechische Botschafter Tomáš Kafka, Kathrin Freier-Maldoner, Lucie Tarabová und Raoul Taschinski (DBJR) mit Geschenken aus der Entstehungszeit von Tandem. ► Foto: Filip Singer

## Das Projekt denk.mal digital

Auf dem „Iron Curtain Trail“, dem Fuß- und Radweg beim Grenzübergang Schafberg, ist ein Denkmal zum Fall des Eisernen Vorhangs entstanden. Es ist ein besonderes Bauwerk: Ein Stück Metallzaun, mit Stacheldraht umwickelt, ragt auf der Anhöhe empor, in der Mitte zwei aufgebogene Streben.

Entstanden ist das Kunstwerk aus einem gemeinsamen Schulprojekt von Schülerinnen und Schülern des Benedikt-Stattdler-Gymnasiums Bad Kötzing und des Gymnasiums J.S. Baara Domažlice – in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Furth im Wald, Domažlice und Česká Kubice. Die Projekttagge organisierte denk.mal.digital, eine durch die EU geförderte Initiative der Universität Passau und Tandem.



Projekttagge in der KZ-Gedenkstätte Flossenbürg: Flossenbürg durch meine Augen  
► Foto: Projekt denk.mal digital

Bei den Projekttagen stand – neben Ausstellungsbesuchen und Zeitzeugen-Gesprächen zur Geschichte des bayerisch-böhmischen Grenzraums – für die Schüler:innen auch ein künstlerischer Workshop auf dem Programm, bei dem Ideen für ein Denkmal entwickelt werden sollten. Ihre Ergebnisse präsentierten die Schülerinnen und Schüler im Further Rathaus, wo die Skizze der Schülerin Hannah Meindl, die einen aufgebogenen Metallzaun zeigte, auf großes Interesse stieß. Der Architekt Thomas Kolbeck hat auf Basis des Entwurfs einen Eingabeplan entwickelt. Umgesetzt wurde das Bauwerk von der Firma Stahlbau Mühlbauer. Der Further Bauhof führte die Pflasterarbeiten durch. Im Rahmen des dreijährigen Projekts „denk.mal digital“ wurden mehrere Projekttagge für Schülerinnen und Schüler sowie Block- und Exkursionsseminare für Hochschulstudierende durchgeführt.

## Deutsch-Tschechisches Fachforum

„Demokratielernen im grenzübergreifenden Austausch“, 18.-20. November 2022, Weimar

Mehr als sechzig Fachkräfte der Jugendarbeit und Lehrer:innen aller Schularten aus beiden Ländern waren im November 2022 in Weimar auf Einladung von Tandem zusammengekommen, um sich im Rahmen des Schwerpunkts „Jugend gestaltet Zukunft“ grenzübergreifend über Fragen der Demokratiebildung auszutauschen. Die Stimmung war geprägt von Motivation, Ideenreichtum und Lust auf den Austausch. Die Teilnehmenden hoben die „freien“ Zeiten zum Austauschen, die abwechslungsreiche Planung und die Möglichkeiten zum Netzwerken positiv hervor.



„Speed-Dating“:  
die Teilnehmenden  
im aktiven Austausch.

► Fotos: Martin Dokupil



## Zusammenarbeit zwischen Kindergärten und Berufsschulen

Am 03.02.2022 fand das „Deutsch-Tschechische Online-Vernetzungstreffen zwischen Kindergärten und Berufsschulen für angehende Erzieher:innen“ mit 88 Teilnehmer:innen statt. Ziel dieser Veranstaltung war, Kindergärten und Fachschulen für angehende Erzieher:innen aus beiden Ländern kennenzulernen, grenzüberschreitend in den Austausch zu kommen sowie Kooperationen einzugehen. Auf dem Programm standen zwei Good-Practice-Beispiele. Die Referent:innen berichteten, wie man ein berufliches Praktikum in einem tschechischen Kindergarten realisieren kann und was es für einen Mehrwert mit sich bringt, Praktikant:innen aufzunehmen bzw. was die Praktikant:innen daraus lernen.



Eine Praktikantin aus  
Deutschland erlebt den Alltag  
im tschechischen Kindergarten.

► Foto: Václav Veselý Šváb

## Aufbauschulung der Sprachanimation

Im Herbst trafen sich 12 Teilnehmer:innen anlässlich einer Aufbauschulung zur Tandem-Sprachanimation. Während der Schulung frischten die Teilnehmer:innen die deutsch-tschechische Methoden der Sprachanimation auf und wurden für die Animation von größeren binationalen Gruppen geschult.

Das Treffen beinhaltete einen Workshop zur Erlebnispädagogik. Die Teilnehmer:innen erprobten die spezifische Teamarbeit sowie ihre Gruppenrollen und diskutierten anschließend die Anwendung der Erlebnispädagogik im Rahmen der deutsch-tschechischen Sprachanimation.

*Teilnehmer:innen der Aufbauschulung der deutsch-tschechischen Sprachanimation*

► *Foto: Tom Wiegels*



# Finanzierung

## Finanzierung des tschechischen Tandem-Büros

Das tschechische Büro von Tandem wird in erster Linie durch den vom Bildungsministerium (MŠMT) ausgeschriebenen Fördertitel *Systematische Entwicklung der tschechisch-deutschen Zusammenarbeit im Bereich Bildung und Jugend* finanziert. Im Jahr 2022 leisteten die Stadt Pilsen und die Region Pilsen einen bedeutenden Beitrag zur Durchführung von Seminaren im Rahmen der Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen von Tandem im DEPO2015. Ausdrücklich erwähnen möchten wir auch die Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds bei der Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Kindergärten und bei der Förderung des Programms „Freiwillige Berufliche Praktika“ und – in Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft in Prag – bei der Förderung von prachanimationsprojekten zur Motivationssteigerung beim Erlernen der Nachbarsprache.

35



Die Stadt Pilsen unterstützte das Projekt „25 Jahre Tandem“ aus dem Haushalt der Kanzlei des Bürgermeisters für 2022 in Höhe von 100.000 CZK.

Die Stadt Pilsen unterstützte das Projekt „Deutsch-tschechische Seminare in Pilsen“ in Höhe von 45.000 CZK.

Die Region Pilsen unterstützte das Projekt „Deutsch ist Gold“ in der Pilsener Region in Höhe von 35.072 CZK.

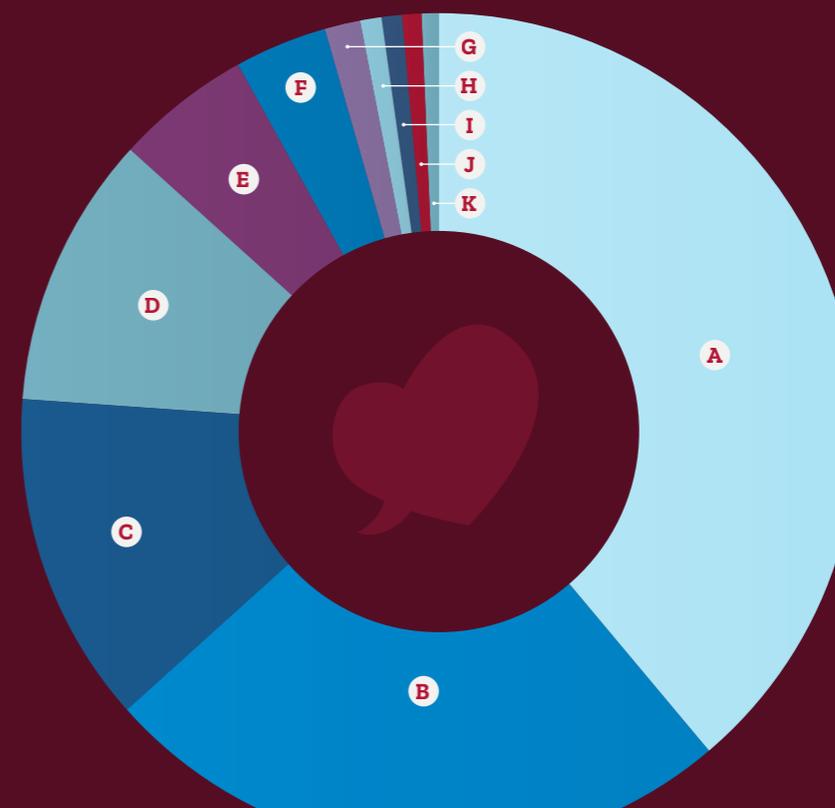
Die Pilsener Region unterstützte das Projekt „Deutsch-Tschechisches Seminar für Schulen“ zu sprachlichen und aktuellen Themen

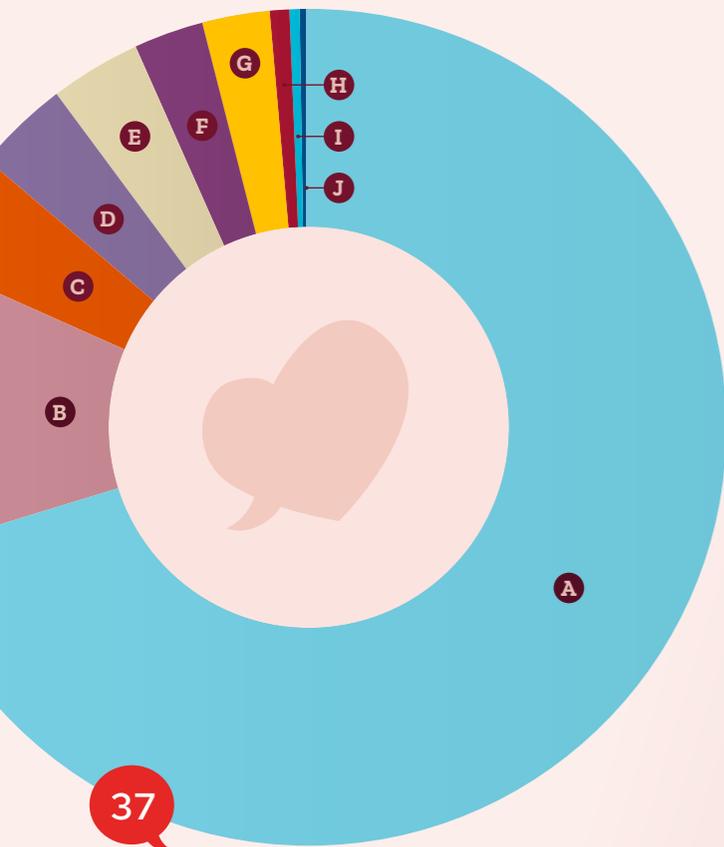
Die Region Pilsen unterstützte das Projekt „Deutsch-Tschechische Jugendkonferenz 2022“ mit 45.000 CZK.

## Finanzquellen des tschechischen Büros

A	MŠMT (Bildungsministerium)	7 000 000,00 Kč
B	Erasmus +	4 399 115,40 Kč
C	Zusammenarbeit Freistaat Bayern – Tschechische Republik Ziel ETZ 2014-2020	2 254 805,44 Kč
D	Europäisches Solidaritätskorps	1 917 628,39 Kč
E	Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds	936 278,97 Kč
F	Deutsche Botschaft in Prag	635 964,43 Kč
G	Sponsoring	241 930,48 Kč
H	MMR	149 771,51 Kč
I	Stadt Plzeň	145 000,00 Kč
J	Eigenmittel	140 197,09 Kč
K	Bezirk Plzeň	100 072,00 Kč
INSGESAMT		17 920 763,77 Kč

36





## Finanzierung des deutschen Tandem-Büros

Die Grundfinanzierung des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem mit Sitz in Regensburg besteht aus Mitteln des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend sowie der Freistaaten Bayern und Sachsen in einem Verhältnis 60:30:10. Drittmittel der Europäischen Union, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der Stiftung Jugendaustausch Bayern, des DJH bzw. weitere Mittel der Länder ermöglichen die Koordinierung und Förderung von Austauschmaßnahmen unter anderem im Bereich „Freiwillige Berufliche Praktika“, im vorschulischen Arbeitsfeld oder insbesondere zwischen Bayern und Tschechien.

### Höhe der Finanzierung des deutschen Büros durch

<b>A</b>	Kinder- und Jugendplan des Bundes	1 558 559,33 €
<b>B</b>	Jugendprogramm Bayern	253 557,71 €
<b>C</b>	Freistaat Sachsen	98 835,61 €
<b>D</b>	Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds	81 489,74 €
<b>E</b>	Bayerisches Sozialministerium (Erzieher:innenaustausch)	78 611,39 €
<b>F</b>	Erasmus+ / NABiBB	58 087,19 €
<b>G</b>	Stiftung Jugendaustausch Bayern	57 038,91 €
<b>H</b>	TN-Beiträge / Einnahmen aus Verkauf etc.	15 481,59 €
<b>I</b>	Erasmus+ / Jugend für Europa	8 757,48 €
<b>J</b>	DJH	5 000,00 €
<b>SUMME</b>		<b>2 215 418,95 €</b>

## Förderung

Förderung des außerschulischen Arbeitsfeldes aus Mitteln des Kinder- und Jugendplans (KJP) des Bundes	2022
Fördersumme aus dem KJP	568 928 €
Anzahl der Begegnungen	108
Anzahl der Teilnehmer:innen	3 201



Förderung des vorschulischen Arbeitsfeldes – Programm „Von Klein auf“	2022
Fördersumme aus Mitteln des D-CZ Zukunftsfonds	12 487 €
Fördersumme aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei	4546 €
Anzahl der Projekte	26
Anzahl der Teilnehmer:innen (Kinder und Erzieher:innen)	1 255

Förderung des vorschulischen Arbeitsfeldes – Programm „Tausch mit mir!“	2022
Fördersumme aus Mitteln des Bayerischen Sozialministeriums	781 €



Förderung im Programm „Freiwillige Berufliche Praktika,“	2022
Fördersumme aus Mitteln ERA+	135 931 €
Fördersumme aus Mitteln des D-CZ Zukunftsfonds	55 847 €
Anzahl der Praktika	36
Anzahl der Teilnehmer:innen	202

# Im Jahr 2022 wurden wir unterstützt von:



Bayerisches Staatsministerium für  
Familie, Arbeit und Soziales



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Evropská unie  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung  
Evropský fond pro  
regionální rozvoj



Česko-německý  
fond budoucnosti

Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds

## Firmen:



# Gremien

## Deutsch-Tschechischer Jugendrat

Der Deutsch-Tschechische Jugendrat, das höchste jugendpolitische Gremium zwischen Deutschland und Tschechien, tagte von 16.-17. März 2022 in Heidelberg. Themen waren die Jugendpolitik in beiden Ländern angesichts der weiterhin bestehenden Corona-Beschränkungen und des Angriffs-Kriegs auf die Ukraine, die Jahresplanung für 2022 sowie die Umsetzung des aktuellen Schwerpunkts. Außerdem berieten sich die Mitglieder über die zukünftige Schwerpunktsetzung und informierten sich über den Stand der Vorbereitungen zum 25-jährigen Jubiläum der Koordinierungszentren. Die Ratsmitglieder beauftragten die Koordinierungszentren mit der Umsetzung der vorgelegten Arbeitsplanung.

41

## Lenkungsausschuss

Der Lenkungsausschuss ist das Steuerungsgremium für das Koordinierungszentrum auf deutscher Seite. Mitglieder sind Vertreterinnen und Vertreter des BMFSFJ, der Freistaaten Bayern und Sachsen, des Pädagogischen Austauschdienstes und des Bayerischen Jugendrings. Es tagte am 29. September 2022 in München. Hier erfolgten die Berichterstattung über die Tätigkeiten und Planungen im laufenden Jahr sowie die Planungen für den Haushalt des Koordinierungszentrums in Deutschland für das kommende Jahr.

## Landesvorstand des Bayerischen Jugendrings (BJR)

Dem Landesvorstand des BJR wird im Dezember des Vorjahres die inhaltliche und finanzielle Planung für das kommende Jahr vorgelegt. Dies erfolgte am 13. Dezember 2021. Alle Planungen wurden vom Landesvorstand wie vorgelegt beschlossen.



Der Deutsch-Tschechische Jugendrat tagte im März 2022 in Heidelberg

► Foto: Tandem



CZ

**Dolní řada zleva / Untere Reihe von links:** Lenka Mahdalová (public relations) ■ Adéla Horáková – (školy) ■ Martin Cízl – (tajemník) ■ Monika Suchá – (Auszubildende) ■ Kathrin Freier-Maldoner – (Leiterin) ■ Lucie Tarabová – (ředitelka) ■ Jarmila Půbalová – (Program podpory odborných praxí) ■ Tom Wiegels – (dobrovolník ESC). **Dolní řada stojící zleva / Untere Reihe stehend von links:** Kateřina Holišová – (Freiwillige Berufliche Praktika/KJP-Sachbearbeitung) ■ Lisa Walden – (Schulischer Austausch) ■ Michaela Kosařová – (Sprachanimation) ■ Kateřina Louženská – (Freiwillige ESC) ■ Kateřina Jindrová – (projekt Přepni (se) na historii) ■ Martina Petrakovičová – (předškolní oblast). **Horní řada stojící zleva / Obere Reihe stehend von links:** ■ Vanda Melicharová – (projekt Němčina nekouše)

■ Lucie Matyášová – (Leitungsassistentz/KJP-Sachbearbeitung) ■ Louisa Knobloch – (Public Relations) ■ Ladislava Adamová – (Kontaktlotsin) ■ Svenja Uihlein – (Public Relations) ■ Doris Ferstl – (Büromanagement) ■ Irena Becker – (Büromanagement) ■ Michaela Kořánová – (jazyková animace) ■ Ulrike Fügl – (Schulischer Austausch, Digitalisierung) ■ Natalie Käser – (Vorschulbereich) ■ Kateřina Břendová – (mimoškolní oblast) ■ Stefanie Schütz – (Außerschulischer Austausch) ■ Paul Magirius – (praktikant) ■ Marius Meier – (Außerschulischer Austausch, Koordinator des Netzwerks Bayern-Tschechien, Digitalisierung) ■ Kateřina Tomášková – (sekretariát) ■ Jiří Olišar – (tlumočnick) ■ Jana Freise-Váňová – (Dolmetscherin) ■ Lucie Kučerová – (projekty Evropského sboru solidarity)

DE